

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Одлуком Изборног већа Филолошког факултета бр.3560/1 од 20.12.2016. године, а у складу са чланом 65. Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116 Статута Филолошког факултета, одређени смо у комисију за избор кандидата који су се јавили на конкурс за ванредног професора за наставно-научну област **Италијанистика, предмет Италијански језик**. Част нам је поднети следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се јавио један кандидат, **др Саша Модерц**, ванредни професор на Катедри за Италијански језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду.

I Основни биографски подаци

Саша Модерц рођен је у Београду 1962. године. Шест разреда основне школе завршио је у Италији; два разреда основне школе у Београду. Гимназију природног смера, у трајању од пет година, завршио је у Италији. На Катедру за италијански језик и књижевност Филолошког факултета уписао се 1982. године и после одслуженог војног рока дипломирао је у јуну 1987. године, са просечном оценом током студија од 9,81 и просеком 10 на дипломском испиту.

На дужност лектора на Катедри за Италијански језик и књижевност Филолошког факултета ступио је 1. октобра 1988. године. Године 1996. (8. марта) одбранио је магистарску тезу под насловом *Превођење српских прошлих времена на италијански* (ментор: др Иван Клајн). Године 2002. (20. новембра) докторирао је с тезом *Релативна времена у италијанском језику* (ментор: др Гордана Терић).

О 1996. до 2013. године предавао италијански језик и на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе, где је држао предавања из *Морфологије италијанског језика* (3. и 4. семестар) и *Фразеологије италијанског језика* (7. и 8. семестар).

С успехом је учествовао у пројекту Владе Италије (1997-2001.) да се уведе настава италијанског језика у Филолошку гимназију у Београду; аутор је четворогодишњег наставног плана и програма за учење италијанског језика у филолошким гимназијама у Србији.

У звање вишег лектора изабран је 2000. године. У звање доцента изабран је 26. маја 2004. године. Предаје предмете: *Фразеологија италијанског језика* (7. и 8. семестар), *Контрастивна анализа италијанског и српског језика* (5. семестар), *Превођење на италијански језик* (7. и 8. семестар), *Семантика италијанског језика* (9. семестар – мастер студије) и *Лексикографија италијанског језика* (докторске студије).

Од 2007. до 2013. године предавао је италијански језик на Факултету за стране језике Универзитета „Медитеран“ у Подгорици; аутор је одговарајућих студијских програма за

трогодишње студије *Савременог италијанског језика* (1-6. семестар) и *Пословног италијанског језика* (3-6 семестар).

У звање ванредног професора први пут је изабран 15. маја 2012. године.

Од 2013. године ангажован је у настави италијанског језика на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу, где предаје на 1, 2. и 4. години студија. У зимском семестру 2013. године ангажован је у настави италијанског језика на Факултету инжењерских наука у Крагујевцу.

Континуирано је учествовао на више научних скупова у Србији и иностранству, посебно из области семантике и синтаксе италијанског глаголског система, семантике члана, лексикографије и српско-италијанских контрастивних проблема.

Као ментор проучио је докторску дисертацију мр Александра Трпчевског (Филолошки факултет у Београду) и утврдио и материјално доказао да је кандидат плагирао тезу; написао је негативан реферат.

Изабран је за ментора докторанада Тијане Кукић, асистента на Филуму у Крагујевцу, и Мауриција Барбија, лектора на Филолошком факултету у Београду. Кандидати су пријавили тезе у 2016. години; оне су одобрене од стране Универзитета.

Био је председник комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се пријављивали на конкурс за лектора (у више наврата), за вишег лектора, асистента, наставника италијанског језика на Факултету уметности у Нишу, за ужу научну област Италијанистика, за предавача италијанског језика на Музичкој академији у Београду, наставника италијанског језика на Академији лепих уметности у Београду (једном), сарадника (једном) за ужу научну област Италијанистика на Филолошком факултету у Бањој Луци, предавача за италијански језик на Војној академији у Београду.

У периоду од 2009. до 2016. био је ментор у изради више десетина мастер радова из области уже италијанистике (области: синтакса, семантика, лексикологија, традуктологија и лексикографија).

Учествовао у пројекту Владе Италије (1997-2001.) да се уведе настава италијанског језика у Филолошку гимназију у Београду; аутор је четворогодишњег наставног плана и програма за учење италијанског језика у филолошким гимназијама у Србији.

Од 2007. до 2013. године обављао дужност управника Катедре за италијански језик и књижевност.

Од 2011. године члан је Већа групације друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду.

Од 2014. године ради на дигитализацији италијанских и српских књижевних дела и њихових превода, редом, на српски и италијански језик; у тренутку подношења пријаве за радно место ванредног професора ангажован је у изради софтвера за анотацију и консултовање дигитализованог материјала.

Приводи крају монографију на италијанском о синтакси и семантици клитика у савременом италијанском језику.

II Оцена резултата научног и истраживачког рада

Кандидат др Саша Модерц од избора у звање ванредног професора 2012. године учествовао је на више међународних научних скупова:

“La *fictio* sul palcoscenico della storia”. VIII Convegno internazionale AIBA. Università di Kragujevac, 25-26 novembre 2016. Rad: Moničelijev prevod na italijanski romana Reja Bredberija Farenhajt 451.

“Traduzione e plurilinguismo”. Convegno Internazionale. Università “Juraj Dobrila” di Pola. 3-4 luglio 2015. Rad: Applicare un corpus bilingue nell’analisi di una traduzione letteraria

„Kulture u prevodu“. Naučni skup. Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet. 4- jun 2015 godine. Rad: Analiza književnog prevoda pomoću dvojezičnog korpusa na primeru Petrovićeve „Sitnišarnice Kod srećne ruke“.

CICCRE. Comunicare si Cultura in Romania Europeana. Editia A III-a. “Romania intre interculturalitate si identitate: spatii romanice europene si extraeuropene. Szeged, 3-4 octombrie 2014. Rad: Produzione e applicazione di corpora bilingui per lo studio e l’insegnamento dell’italiano L2

“La lingua e la letteratura italiana in prospettiva sincronica e diacronica”. VI Convegno Internazionale di italianistica. Università di Craiova, 19-20 settembre 2014. Rad: Il valore narratologico del trapassato prossimo italiano nelle traduzioni dal serbo.

„Savremeno izučavanje srpskog jezika i književnosti i slovenskih jezika kao maternjih, inoslovenskih i stranih“. 18. kongres Saveza slavističkih društava Srbije. Filološki fakultet, 20-22. jun. 2014. Rad: Elektronski korpus srpskih književnih dela i njihovih prevoda na italijanski jezik

„Digitalne biblioteke i digitalni arhivi“. Naučni skup. Univerzitet u Beogradu – Univerzitet u Novom Sadu. 7-9 april 2014.

“Parallelismi linguistici, letterari e culturali”. Convegno Internazionale. Ocrida 13-14 settembre 2014. Università “Santi Cirillo e Metodio”, Skopje.

“Oltre i confini. Aspetti transregionali e interculturali dell’italiano”. Convegno Internazionale. Università di Belgrado, 25-26 maggio 2012.

Од последњег избора Саша Модерц је објавио следеће радове:

1. Модерц, Саша. „Конативна вредност неких српских глагола и њихови еквиваленти у италијанском језику“. Научни састанак слависта у Вукове дане, 41/1, Београд 2012, стр. 571-580.
2. Модерц, Саша. „Електронски двојезични речници као јавно добро. Пример српско-италијанског речника“. Дигитализација културне и научне баштине, универзитетски репозиторијуми и учење на даљину. Књига III: Дигитални извори у друштвено-хуманистичким истраживањима. Међународна конференција 30. септембар - 2. октобар 2011. Филолошки факултет, Београд, 2012, стр. 131-143.
3. Moderc, Saša. *La presenza dell’italiano nel paesaggio linguistico della Serbia*. Quaestiones Romanicae. Papers of the International Colloquium “Communication and Culture in Romance Europe”. 15th-16th of June 2012. Timisoara 2012, стр. 229-234.

4. Модерц, Саша. *Српско-италијански речник у информатичком добу. Један предлог.* Филолошка истраживања данас. Том III. „Савремени токови у лингвистичким истраживањима“, књига 2. Приређивачи: Јулијана Вучо, Весна Половина. Београд 2013, стр. 185-193.
5. Moderc, Saša. *Produzione e applicazione di corpora bilingui per lo studio e l'insegnamento dell'italiano L2.* Comunicare si Cultura in Romania Europeana. Editia A III-a. "Romania intre interculturalitate si identitate: spatii romanice europene si extraeuropene. Szeged, 3-4 octombrie 2014, стр. 478-484.
6. Moderc, Saša. *I testi letterari paralleli e la valutazione della traduzione: il caso dell'interpunzione.* Наслеђе. Часопис за књижевност, језик, уметност и културу. Година XI, број 29. Крагујевац 2014, стр. 203-215.
7. Модерц, Саша. *Паралелизовани текстови и учење на даљину.* Дигиталне библиотеке и дигитални архиви. Уредници: Вранеш, Александра и Марковић, Љиљана. Универзитет у Београду. Филолошки факултет, Београд 2015, стр. 41-53
8. Модерц, Саша. *Електронски корпус српских књижевних дела и њихових превода на италијански језик.* Анали Филолошког факултета 27/II, стр. 301-316.
9. Moderc, Saša. *Su un modo di tradurre l'avverbio serbo „inacé“ in italiano: il caso dell'equivalente „altrimenti“.* Università di Belgrado. Italica Belgradensia 2015/1, стр. 61-79.
10. Модерц, Саша. Граматика италијанског језика за основну школу. Завод за уџбенике, Београд, 2015.
11. Moderc, Saša. *Gramatika italijanskog jezika. Morfologija s elementima sintakse.* III, izmenjeno i dopunjeno izdanje. Luna crescens, Beograd, 2015.
12. Модерц, Саша. *Нека запажања о српском преводу књиге Чефурџи раус! Горана Војновића.* Словеника. Часопис за културу, науку и образовање II (2016). Национални савет словеначке националне мањине. Београд, 2016, стр. 65-73.

Квантификација остварених резултата др Саше Модерца од избора у звање доцента показује да укупна вредност коефицијента компетентости, као и његова структура, одговарају прописаним критеријумима за избор у звање ванредног професора.

Кратак опис изабраних радова објављених од последњег избора

У раду **Конативна вредност неких српских глагола и њихови еквиваленти у италијанском језику** др Саша Модерц поставио је као циљ да "да се прикаже како у српском језику перфекат несвршених глагола може да поприми посебно семантичко обележје - конативност (идеју „покушаја", „настојања" да се изврши одређена радња) - и како у трансферу на италијански језик таква вредност мора да се искаже перифрастично, а не употребом (у овом случају) његовог парцијалног еквивалента, италијанског имперфекта. Грађи која је обухваћена овим радом аутор др Модерц приступа методама контрастивне анализе, а резултати истраживања и сам закључак имају практичну вредност када је реч о трансферу са српског на италијански и представљају подстицај за даља размишљања о семантици неких српских глагола.

Рад **Електронски двојезични речници као јавно добро. Пример српско-италијанског речника** бави се новим видовима речничке литературе. Крајем двадесетог века у Италији појавили су се први јавности доступни електронски речници, једнојезични и двојезични. Прелаз са папирног на електронско издање није дотакао саму природу речника, њихову структуру и устројство одредница. Олакшано је претраживање грађе и комбиновање различитих критеријума претраживања, што у папирним речницима није било могуће. Остала су стара ограничења: кориснику је доступан лексички избор какав су замислили

аутори или приређивачи речника и корсник није у могућности да самостално, према својим потребама, допуњује, мења, евентуално исправља језичке податке који му се у речнику нуде. Аутор др Модерц је, суочени са задатком да сачини српско-италијански електронски речник доступан на интернету, у раду излаће нека размишљања о томе чије потребе би морао да задовољава овакав речник, какав би однос требало да буде између корисника и аутора речника, какве би могућности исправљања и допуњавања речника требало предвидети, на који начин радити а да се постигне лексикографска систематичност која, барем у почетку, не може да буде на нивоу који се очекује од озбиљног речника.

У раду *La presenza dell'italiano nel paesaggio linguistico della Serbia* (Присуство италијанског језика у језичком пејзажу Србије)

Културни и језички утицаји италијанског језика на језички пејжаж Србије представљају још увек недовољно изграђено и скоро запостављено научно истраживачко поље лингвистичке области познате као *landscape linguistics*. У овом раду аутор др Модерц указује на појаву италијанског језика као „скривеног језика“ присутног у италијанским (или псеудоиталијанским) називима предузећа, продавница и осталих фирми. Иако је италијански већ годинама присутан у образовном систему Србије, овај романски језик се у српску средину преноси на не увек срећан и прихватљив начин са социокултурне тачке гледишта, а и у односу на исправност употребљених морфолошких и, ређе, синтаксичких реализација. Осим илустровања примера успешних и неуспешних решења на италијанском језику, аутор нуди и два правца размишљања у вези са овим проблемом. Један се односи на дијакронијска истраживања путева италијанског језика у језичком пејзажу Србије, где је готово искључиво присутан енглекси језик. Други правац прати синхронијску истраживачку нит која се бави присуством италијанског језика у језичким пејзажима осталих земаљана Балкану.

Др Саша Модерц у раду **Српско-италијански речник у информатичком добу. Један предлог**, анализом постојећих српско-италијанских речника долази до закључка да они пружају кориснику ограничен број језичких информација. У раду се представља могућност израде електронског српско-италијанског речника опремљеног низом лексикографских, лингвистичких и, по потреби, културолошких елемената који ће кориснику помоћи да брзо и поуздано дође до великог броја језичких података везаних за српски и за италијански језик. Почетни корак у изради оваквог речника представља превођење на италијански језик одредница шестотомног Речника Матице српске; том послу треба да уследе систематско уношење фразеолошких јединица, пословица, глосара језика струке, контрастивних запажања, морфолошких и синтаксичких бележака, етимологија, синонима и антонима.

Рад **Produzione e applicazione di corpora bilingui per lo studio e l'insegnamento dell'italiano L2 (Састављање и примена двојезичних корпуса за учење италијанског L2)** бави се употребом електронских двојезичних корпуса у настави страних језика. У раду се расправља о могућности креирања двојезичких наставних материјала од српских књижевних текстова преведених на италијански. Такви двојезични материјали могу се једноставно прилагођавати и организовати према потребама и наставним намерама везаних за контрастивне, глотодидактичке, традуктолошке итд. проблеме

Циљ рада др Саше Модерца **I testi letterari paralleli e la valutazione della traduzione: il caso dell'interpunzione (Упоредни књижевни текстови и превођење: проблем интерпункције)** јесте укључивање евалуације књижевних превода са српског на италијански анализе интерпункције оригиналног текста и текста превода. Превод би требало да пренесе на други језик прозодијске аспекте оригиналне прозе који с еманифестују у употреби интерпункције. Превођење чини видљивим степенување идеја, слике и садржаје који би, у ова два језика сличне структуре, требало да се сачувају у преводу. Примењени метод је поређење два текста у дигиталној верзији. Брза анализа паралелних текстова

Андрижеве *Травничке хронике* у преводу Дуње Бадњевић, указала нам је на приближно 592 места где се, у односу на укупно 7221 реченицу, интерпункција у два текста разликује. Резултат ове анализе састоји се у класификовању преводних решења која се тичу интерпункције и која могу да дају подстицај даљим лингвистичким тумачењима. Аутор рада, др Модерц, закључује да преводилац треба да се придржава оригиналне интерпункције, и да треба да се удаљи само у случајевима када посебни језички чиниоци наметну другачија решења.

У раду **Паралелизовани текстови и учење на даљину** др Саша Модерц износи да паралелизовани двојезични текстови у електронском формату представљају савремен начин да се материјал писан на једном језику прикаже напоредо с његовим преводом на страни језик. За разлику од штампаних двојезичних текстова (углавном песничких дела), електронски паралелизовани текстови имају ту предност што преводилачка решења, језичке структуре и места значајна за контрастивно посматрање двају језика могу да буду обележена, посебно истакнута и претражива по кључним речима или по појмовима које одреди приређивач паралелизованог текста, односно његов корисник. Овако припремљен језички материјал пружа могућност да се на једном месту, уз упоредо читање оригинала и превода, добију релевантне информације из области традуктологије, контрастивне анализе и граматике (како страног, тако и српског језика). Аутор чланка усредсређује своју пажњу на паралелизоване текстове настале обрадом српских књижевних дела и њихових превода на италијански, на питање ауторских права и на начине на које се овакви текстови могу искористити у дидактици италијанског језика на Филолошком факултету у Београду.

У свом раду **Електронски корпус српских књижевних дела и њихових превода на италијански језик** др Саша Модерц износи свој став да израда двојезичног електронског корпуса који ће обухватити српска књижевна дела у прози и њихове преводе на италијански језик, паралелизоване на нивоу реченица или пасуса, већ у почетној фази реализације омогућује увид у начин на који су дела српске прозе превођена на италијански језик. Анализа двојезичног корпуса може се усредсредити на традуктолошке и стилистичке аспекте појединих превода, или на више превода истовремено. Могуће је пратити рад појединих преводилаца и поредити преводе истог дела, настале као рад различитих преводилаца. Језички материјал садржан у овако устројеном двојезичном електронском корпусу може се проучавати у оквиру контрастивне анализе, али има и широку примену како у лексикографији, као велика база усвојених преводилачких еквиваленција и решења, тако и у дидактици како италијанског, тако и српског као L2.

Српски прилог „иначе”, због своје полисемичне природе, представља проблематичан лексем са превођење на италијански језик. *per via della sua natura polisemica, costituisce un lessema problematico per la traduzione in italiano.* О проблемима превођења овог прилога и одговарајућем италијанском еквиваленту говори др Саша Модерц у свом раду **Su un modo di tradurre l'avverbio serbo “inacé” in italiano: il caso dell'equivalente “altrimenti”** (О једном начину превођења српског прилога „иначе“ на италијански: случај еквивалента „altrimenti“). Српско-италијански речници нису од велике помоћи у решавању овог проблема, док речници српског језика пружају више информација о семантичким вредностима поменутих прилога. У овом истраживању анализирани су италијански еквиваленти за „иначе“ присутни у електронском двојезичном корпусу 19 српских књижевних текстова преведених на италијански (21 превод). У пронађеним решењима уочава се тежња преводилаца да занемарују присуство „иначе“ у српском тексту, или да га преведу италијанским прилогом “altrimenti”, који у семантичком смислу одговара српском облику само у око две трећине уочених примера, док се у преосталој трећини примера чини да је италијански прилог „altrimenti” примењен у преводима на аутоматски начин, скоро

занемарујући своје семантичке вредности које региструју једнојезични речници италијанског језика.

У раду **Нека запажања о српском преводу књиге Чефурџи раус! Горана Војновића** аутор рада проф. др Саша Модерц говори о два проблема која књига *Чефурџи раус!* Горана Војновића поставља пред преводиоца на српски језик. Један је присуство два регистра словеначког језика: говорног и књижевног. Пошто у српском говорни и књижевни регистар немају исте особине као у словеначком, текст превода често брише разлике у регистрима; у преношењу емотивних и психолошких реакција протагонисте губи се експресивност оригинала. У раду се бележе усвојена решења и предлажу се додатна која могу да послуже за истицање говорног регистра у преводу. Други проблем о којем др Модерц расправља у овом раду јесте употреба српског језика у оригиналном тексту, где указује на социолошку и културну неинтегрисаност главног лика у словеначко друштво. Проблем изналажења преводног еквивалента за српски текст у оригиналу и проблем очувања оних функција које има српски језик у словеначком тексту остаје без решења. Употреба дијалеката српског језика произвела би другачију социолошку и културолошку слику; делимична замена српског језика у оригиналу словеначким елементима у преводу може бити једно од могућих решења, али овај поступак захтева велики труд и осећај за меру. Читалац у Србији не разуме словеначки онолико колико читалац у Словенији разуме српски. Имајући у виду ова два основна проблема, закључак рада јесте да роман *Чефурџи раус!* остаје нерешен преводилачки изазов и повод за додатне традуктолошке анализе.

Проф. др Модерц је у периоду од последњег избора наставио рад на изради граматичке литературе у коме с евећ афирмисао последњих година. У овом периоду објављено је треће издање дела **Граматика италијанског језика. Морфологија с елементима синтаксе**. И у текст овог издања унесене су измене и допуне, ако и у текст претходних издања. Ова књига је референтно штиво за студије Италијанистике и у многим аспектима превазилази оквире уџбеника за учење граматике италијанског језика и поприма одлике научне монографије. У садашњем облику књига има 510 страница (формат Б5). Ова *Граматика* остаје прва велика граматика италијанског језика објављена на српском језику (I издање 2004, друго 2006.) и представља суму ауторовог искуства стеченог у настави и сазнања стечених у научном радуу областима синтаксе, семантике и прагматике италијанског језика и италијанског глаголског система. Ова интересовања су уклопљена у текст, а сама књига др Саше Модерца пружа много више од нужних морфолошких информација неопходних за студенте прве две године италијанистике; она садржи и синтаксичка објашњења која су драгоцене и студентима треће године студија италијанистике. Међутим, поред општих граматичких информација која се могу наћи и у другим, мањим граматикама италијанског језика, граматика др Саше Модерца посебну пажњу посвећује оним језичким елементима који нашој јавности нису приказани ни у ранијим српским и српскохрватским граматикама италијанског језика, ни у граматикама италијанског језика писаним за саме Италијане: детаљна обрада употребе члана, с елементима семантике члана, детаљна обрада заменица, с посебном пажњом на комбинаторне могућности клитика, прегледна илустрација синтаксе релативне заменице (нарочито је значајан опис употребе релативно-посесивне заменице *il cui* и њеног алтернативног облика *del cui*). Сугестије везане за употребу конјунктива и његове синтаксичке алтернативе представљају посебан приступ проучавању и дидактици синтаксе италијанског језика. Пажљиво је обрађена употреба предлога, с низом контрастивних опажања о сличностима и разликама у употреби ове врсте речи у српском и у италијанском језику. Таква запажања, упркос традицији наставе и изучавања италијанског језика у Србији, раније нису представљена на једном месту. Драгоцен плод научног промишљања др Саше Модерца јесте одељак *Граматике* посвећен италијанском глаголу, у којем се први пут представљају аспектуалне и акционалне разлике између двају језика и семантичке разлике

између појединих италијанских глаголских времена. Аутор је по први пут објаснио семантичку и прагматичку разлику између италијанског имперфекта и других прошлих времена у италијанском језику, а такође и појам *целовите информације* као значајног когнитивног елемента који одређује употребу италијанских несвршених и свршених времена. Низ контрастивних опаски и упозорења на уобичајене грешке регистроване код наших студената не чине само практичну димензију ове књиге, већ представљају и путоказ ка даљим лингвистичким истраживањима. Овом књигом др Саша Модерц је на најбољи начин доказао да је спој практичног и теоријског рада могућ и да резултати таквог рада могу имати већи утицај од само практичних језичких приручника, какви су, углавном, школске граматике страних језика, или од научних радова, којима неретко недостаје димензија егземплификације и дифузије.

Ново, изузетно значајно дело проф. др Модерца јесте **Грамматика италијанског језика за основну школу** која својом концепцијом и пажљиво прилагођеним излагањем у потпуности оправдава намену. Књига у потпуности прати план и програм наставе италијанског језика у основним школама Републике Србије и погодна је како за ученике, тако и за свакога ко жели да се посвети учењу основа италијанског језика. Свака од обрађених граматичких партија илустрована је бројним примерима; сви примери су преведени, што додатно олакшава усвајање како градива, тако и основне лексике које предвиђена за циљани ниво лексичке компетенције у основној школи. Захваљујући богатом ауторском искуству, др Саша Модерц успео је да граматичке партије представи на једноставан начин, прилагођен узрасту, с терминологијом која је координисана с планом и програмом за српски језик. На овај начин избегнута је терминолошка варијација, која може да непотребно оптерети и демотивише ученике. На крају *Грамматике* налази се мали индекс појмова који упућује корисника на странице где су обрађене тражене граматичке партије. И у овом уџбенику др Саша Модерц скреће пажњу, али сада на дискретнији и ученицима пријемчивији начин, на сличности и разлике између српског и италијанског језика. Заједно с уџбеничким комплетом за учење италијанског језика и са српско-италијанским речником истог издавача, ова *Грамматика* представља део заокруженог комплета за учење италијанског језика у основним школама Србије.

III Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка

Др Саша Модерц посвећује значајан део својих академских активности раду с научним подмлатком. Био је ментор и члан комисије у израду већег броја докторских дисертација, магистарских радова, мастер радова.

Докторске дисертације:

Др Саша Модерц био је члан неколико комисија за оцену и одбрану докторских дисертација. Одабран је да буде ментор двома кандидатима, Тијани Кукић и Маурицију Барбију; теме које су предложили кандидати усвојене су на Универзитету у Београду.

Магистарски и мастер радови:

Од последњег избора др Саша Модерц био је ментор у изради више десетина мастер радова на програму ЈКК Филолошког факултета.

IV Оцена резултата педагошког рада

Кандидат остварује одличне резултате у раду са студентима на основним, мастер и докторским студијама. Подстиче студенте на активно учешће у наставном процесу и у самосталном усавршавању, одржава са студентима колегијални и саветодавни контакт. Непрестано осавременује своје курсеве и одржава редовну комуникацију са студентима.

Саветима и писаним препорукама помаже студентима да остваре стипендије за усавршавање у Италији и у другим земљама.

V Оцена о ангажовању у развоју наставе и других делатности високошколске установе.

Др Саша Модерц био је члан бројних комисија на Филолошком факултету које су се бавиле редовним академским и другим областима везаним за развој наставе. Активно је учествовао у реформи студијских програма, а посебан допринос дао је, као управник катедре, пословима везаним за процес акредитације италијанистичких студија као и креирању новог курикулума студија италијанистике.

VI Закључно мишљење и предлог Комисије

Из свега наведеног закључујемо да је др Саша Модерц испунио све законом предвиђене услове за избор у звање ванредног професора. Од избора у звање доцента др Саша Модерц наставио је свој научни, стручни и наставни рад учешћем на међународним скуповима, објављивањем радова у међународним публикацијама, писањем уџбеника и приручника за учење италијанског језика у Србији, пажњом коју посвећује усавршавању млађих колега. На основу неспорног научног доприноса, академских активности и одличних резултата педагошког рада, Комисија с нарочитим задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да **утврди предлог за поновни избор др Саше Модерца у звање ванредног професора за наставно-научну област Италијанистика, предмет Италијански језик.**

Београд, 31. јануара 2017.

Др Јулијана Вучо,
редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

Др Мила Самарџић,
редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

Др Данијела Ђоровић,
ванредни професор Филозофског факултета Универзитета у Београду

